

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук, доцента Туйгунова Носира Хакбердиевича на диссертацию и автореферат Каюмовой Майрамой Абдурахимовны на тему: «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Современное филологическое знание, претерпев значительные изменения и став более универсальным, запустило ряд новых тенденций в контексте сопоставительных исследований. Обусловленные различными объективными и субъективными причинами работы по теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики сегодня продолжают занимать одну из главных ниш отечественного языкознания. Однако, несмотря на активный научный интерес к разработкам данного формата, за пределами исследовательского взгляда остаются вопросы о состоянии и перспективах развития отраслевых терминосистем. Именно этот ракурс внимания свидетельствует об актуальности темы диссертации Каюмовой М. А.

На сегодняшний день по проблеме хирургической терминологии в разнотерминовых языках остается целый ряд неисследованных вопросов, особенно в таджикском языке.

Диссертант отмечает, что «несмотря на значительное количество существующих научных работ, как в отечественной, так и в зарубежной литературе, лингвистическое исследование терминологической лексики требует дальнейшего углубленного изучения. Неисчерпаемость проблемного поля, связанного с данной лексической подсистемой, продолжает привлекать внимание лингвистов, стремящихся к

явлению новых аспектов, структурных особенностей и функциональных характеристик медицинской терминологии как специализированной подсистемы национального языка» (стр. 3).

Другим фактором, подтверждающим актуальность работы Каюмовой М. А. можно считать акцент на таджикский язык, поскольку терминологические исследования, как правило, проводятся на материале двух языков – таджикского и английского, что приводит к определенного рода дискриминации других национальных языков. Такой ракурс анализа особенно важен сегодня – в период «национализации» языкового сознания.

Диссертационная работа Каюмовой М. А. состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, содержание научных положений и обосновывающие выводы, сделанные соискателем.

Научный аппарат работы представлен традиционными компонентами: актуальность, степень научной разработанности, цели и задачи, выносимые на защиту положения, теоретико-практическая значимость, научная новизна, объект и предмет, теоретическая основа, методология и степень достоверности и апробация результатов исследования.

Для достижения обозначенной цели соискатель поставил восемь задач и вынес на защиту шесть основных положений, которые находят в работе поэтапную и убедительную реализацию.

Практическая значимость диссертации Каюмовой М. А. заключается в том, что его результаты могут служить теоретической основой для дальнейшего изучения медицинской терминологии в области хирургии. Материалы диссертации представляют ценность для разработки профессиональных изданий, учебных пособий, а также специализированных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов и студентов медицинских и лингвистических направлений. Полученные данные и их анализ могут быть использованы

лексикографической практике, в частности, при составлении и систематизации терминологических словарей. Кроме того, выявленные лингвистические особенности хирургической терминологии способствуют её корректному пониманию и применению не только специалистами, но и переводчиками, работающими в области медицины.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования проблемы терминологии и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации анализ структуры, семантики в сопоставляемых языках имеет большое научное значение в исследуемых языках. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

Представленная к защите работа актуальна прежде всего тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования хирургической терминологии в английском и таджикском языках. В настоящей диссертационной работе выявлен ряд новых приемов и переводов хирургической терминологии, особенно с английского на таджикский язык.

В первой главе «Теоретические аспекты исследования медицинской лексики и терминологии в языке» автор проводит литературный обзор тематических источников по ряду вопросов, в частности исследуются традиционные представления и парадигма понятий «терминология», «терминосистема» и «терминополе», выявляются существенные признаки термина, определяется статус термина в сравнении с другими специальными лексемами терминологического состава, анализируется специфика становления и развития терминосистем в условиях расширения профессионально-дискурсивных пространств.

Диссертант отмечает, что «термин, как особая лексико-семантическая единица, неразрывно связан с отражением определённого научного понятия и функционирует внутри специализированного терминологического поля. Это поле представляет собой системную совокупность терминов, отражающих научную картину соответствующей дисциплины и находящихся во взаимной семантической и логической корреляции. Данная взаимосвязанность обеспечивает целостность и упорядоченность терминологической системы и позволяет говорить о терминосистеме как о структурированном единстве.

Терминологическая лексика, обладая специфической функциональной нагрузкой, формирует самостоятельный и значимый сегмент в структуре языковой системы.

Во второй главе «Семантико - структурный анализ хирургических терминов в таджикском и английском языках» рассматриваются структурные и семантические параметры терминов, терминологическая синонимия, вариативность и их антонимия и антонимические ряды; отдельный параграф посвящен вопросам полисемии в составе терминологии хирургии.

Диссертант отмечает, что «полисемия (многозначность) не является характерной чертой термина. Термин – это лексическая единица, обладающая однозначностью в пределах определённой научной области. Если слово используется в нескольких значениях вне рамок научной терминологии, оно теряет статус термина и переходит в категорию слов общелитературного языка. Таким образом, термин, в отличие от слова общеупотребительного, не должен иметь синонимов, антонимов, омонимов в пределах своей профессиональной сферы». (стр. 15).

В качестве примера диссертант приводит очень достоверные примеры, которые доказывают предложенных выводов: «*Aura - аура* – мигрин - в неврологии это предвестник эпилептического приступа; в психологии может обозначать «особое восприятие личности» (в

англоязычном контексте). *Lead* - электрод - *хати сабти дил* - в кардиологии может означать электрод ЭКГ; в токсикологии - тяжёлый металл (свинец). *Patient* - пациент - бемор - одновременно может обозначать и «пациента» (существительное), и быть прилагательным «терпеливый» в общем языке». (стр.16) Поэтому для семантизации значений номенклатурных наименований нередко прибегают к помощи наглядного изображения.

Другой пример которое указывает на разнообразие лексического значения термина: «- *Blood transfusion. Гузаронидани хун - Переливание крови. - The patient received a blood transfusion during surgery. - Бемор хангоми ҷарроҳӣ гузаронидани хун гирифт. - Пациент получил переливание крови во время операции. - Skin graft - Лоскути нӯст - Кожный лоскут. - The surgeon applied a skin graft to the damaged area. - Ҷарроҳ лоскути нӯстро ба минтақаи зарардида гузошт. - Хирург наложил кожный лоскут на поврежденную область». (стр.12)*

В завершении работы автор приводит ряд заключительных положений.

Главы и параграфы расположены в логичной тематической последовательности, позволяющей полностью реализовать авторскую исследовательскую идею. Текст диссертации четко структурирован. Каждая глава работы снабжена краткими промежуточными выводами. Круг привлекаемых примеров весьма широк, четко систематизирован и оформлен, что свидетельствует о значимости полученных выводов. Исследовательская перспектива диссертации Каюмовой М. А. видится в дальнейшем изучении проблематики терминов хирургии таджикского языка в сопоставлении с другими языками, составляющими клуб международных языков.

К написанию диссертации привлечено значительное количество научных работ и фактических примеров – это свидетельствует об объективности выводов. В исследование диссертант провел подробный

Анализ хирургической терминологии на материале английского и таджикского языков.

В целом положительно оценивая результаты проведенного исследования, отметим, что работа не лишена дискуссионных моментов, требующих уточнения со стороны соискателя:

1. Целесообразно было бы выделить отдельный подраздел, посвященный вопросу хирургической терминологии, где было бы дано объяснение тому, как языковая картина мира и словообразовательные возможности отдельных языков влияют на этот процесс.

2. Практическая часть работы могла бы быть расширена за счет анализа приемов транслитерации и транскрипции терминов при переводе медицинских текстов.

3. В диссертации встречаются стилистические недочеты, а также погрешности орфографического и технического характера.

4. Список использованной литературы необходимо привести в соответствие с существующими требованиями.

Однако указанные замечания не уменьшают потенциал проведенного исследования. В целом материал диссертации Каюмовой М. А. свидетельствует о научной достоверности и значимости полученных результатов. Содержание диссертации в полной мере отражено в автореферате и публикациях по теме исследования в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий ВАК при Министерстве высшего образования и науки Российской Федерации, в других научных журналах, а также сборниках материалов научных форумов разного уровня и формата.

Диссертационное исследование на тему «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)» соответствует паспорту номенклатурной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и

Тел: 935551304, www.tajagroun.tj